

<b>ACCORDO DI PARTENARIATO</b>	<b>PARTNERS AGREEMENT</b>
<p><b>PER L'APPROVAZIONE E LA REALIZZAZIONE DEL PROGETTO LIFE05 ENV/IT/000808 – Integration and Development of Environmental Management System (IDEMS)</b></p>	<p><b>In acceptance and implementation of LIFE05 ENV/IT/000808 Project – Integration and Development of Environmental Management Systems (IDEMS)</b></p>
<p>L'anno 2006 (duemilasei), il giorno 9 del mese di febbraio 2006 in Ravenna, con il presente accordo stipulato ai sensi</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Regolamento CE n. 1682/2004 del parlamento europeo e del Consiglio</li> <li>- Le disposizioni particolari della Convenzione di Sovvenzione sottoposta alla firma del beneficiario (Grant Agreement number LIFE 05 ENV/IT/000808);</li> <li>- Le disposizioni Comuni che formano parte integrante della Convenzione di sovvenzione;</li> <li>- La proposta di Progetto descritta nella convenzione di sovvenzioni</li> </ul>	<p>In the year 2005, the day ____ of _____ in _____ under present Partners Agreement redacted in conformity with:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- European Parliament and Council Regulation CE n. 1682/2004</li> <li>- Provisions included within the Grant Agreement submitted to and signed by the beneficiary (Grant Agreement number LIFE 05 ENV/IT/000808);</li> <li>- Common Provisions annexed as part of the Grant Agreement;</li> <li>- Project Proposal as described within the Grant Agreement,</li> </ul>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. il COMUNE DI RAVENNA rappresentato dal Dirigente Angela Vistoli</li> <li>2. il COMUNE DI FERRARA, rappresentato dal Dirigente Paola Poggipollini</li> <li>3. il COMUNE DI MANTOVA, rappresentato dal</li> <li>4. il COMUNE DI AMAROUSSION, DEVELOPMENT COMPANY rappresentato dal Presidente Mr. Alexandros Stefan;</li> <li>5. il COMUNE DI VAXJIO, rappresentato da</li> <li>6. il COMUNE DI DRESDEN, rappresentato da</li> <li>7. il COMUNE DI HEIDELBERG, rappresentato da</li> <li>8. il COORDINAMENTO AGENDE 21 LOCALI ITALIANE, rappresentato dal Direttore Eriuccio Nora</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. the COMUNE DI RAVENNA represented by Director Angela Vistoli;</li> <li>2. the COMUNE DI FERRARA, represented by Director Paola Poggipollini</li> <li>3. the COMUNE DI MANTOVA, represented by</li> <li>4. the MUNICIPALITY OF AMAROUSSION, DEVELOPMENT COMPANY represented by its President, Mr. Alexandros Stefan</li> <li>5. the MUNICIPALITY OF VAXJÖ, represented by</li> <li>6. the CITY OF DRESDEN, represented by</li> <li>7. the CITY OF HEIDELBERG, represented by</li> <li>8. the COORDINAMENTO AGENDE 21 LOCALI ITALIANE, represented by Director Eriuccio Nora;</li> </ol>
<p><b>PREMESSO</b></p>	<p><b>ASSUMED THAT</b></p>
<p>- che la Commissione delle Comunità Europee (in seguito "Commissione") ha comunicato in data 8 novembre 2005 la conferma della decisione di concedere al progetto “<b>Integration and Development of Environmental Management System (IDEMS)</b>” il sostegno</p>	<p>- the European Commission (hereinafter referred to as the Commission) on the 8<sup>th</sup> of November 2005 sent its communication to confirm the decision to assign to the Project called “<b>Integration and Development of Environmental Management Systems</b>”</p>

<p>finanziario previsto dall'art. 4 del Regolamento n. 1655/2000 così come modificato dal Regolamento 1682/2004 del Parlamento europeo e del Consiglio, riguardante lo strumento finanziario di sostegno alla politica ambientale della Comunità Europea (LIFE-Ambiente);</p>	<p>(IDEMS)” the financial support as stated at art. 4 of Regulation n. 1655/2000 and its modification introduced by the EU Parliament and the Council Regulation 1682/2004, concerning financial instrument aimed to support EU Environmental Policy (LIFE- Environment);</p>
<p>- che con tale decisione è stato assegnato al progetto un contributo fissato al 50% del costo ammissibile totale, con un massimo di € 407.500,00 stabilendo l'obbligo che la gestione amministrativa e finanziaria si conformi alle Disposizioni Comuni e "Norme amministrative standard" applicabili a tutti i progetti LIFE - Ambiente co-finanziati dalla Commissione Europea.</p>	<p>- with this decision the Commission assigned to the project a financial contribution of 50% maximum of total admitted costs, within the maximum amount of 407.500,00 € and also established compulsory administrative and financial management in conformity with Common Provisions and “Standard Administrative Rules” applied to all LIFE-Environment Projects co-financed by the Commission.</p>
<p>- che il progetto ha come obiettivo l’integrazione dei sistemi di gestione ambientale e di contabilità ambientale denominati rispettivamente: EMAS, <i>eco</i>BUDGET e CLEAR per la creazione di uno <i>standard</i> che risponda ai requisiti segnalati come necessari dalla Commissione Europea, la quale, nel documento “Verso una strategia tematica sull’ambiente urbano”, punta ad introdurre l’impegno per l’adozione di un Piano di Gestione Ambientale Urbano per perseguire “un approccio orizzontale ed integrato in tutte le politiche comunitarie verso il miglioramento della qualità dell’ambiente urbano”;</p>	<p>- the project has as its main goal the integration of environmental management and accountability systems, namely EMAS, <i>eco</i>BUDGET and CLEAR, to design a <i>new standard</i> able to respond to criteria stated as needed by the Commission in the document “Towards a urban environment thematic strategy”, which introduces the commitment to adopt an Urban Environment Management Plan having an horizontal and integrated approach to all European policies aimed to improve quality of urban environment;</p>
<p>- che la realizzazione del progetto, presentato dal Comune di Ravenna con l'adesione degli altri Enti sopra elencati, prevede la partecipazione di tutti gli Enti sottoscrittori, ciascuno nell'ambito delle rispettive competenze, come in seguito definite;</p>	<p>- execution of the project, as presented by the Comune di Ravenna in agreement with other partners, foresees participation of all partners, each one with its own knowledge, as established in the following articles;</p>

<p>- che i Regolamenti sopra citati e le sopra richiamate Disposizioni Comuni e "Norme amministrative standard LIFE - Ambientale" stabiliscono che il beneficiario è legalmente e finanziariamente responsabile nei confronti della Commissione Europea, e stabiliscono ugualmente che, il Beneficiario deve concludere coi partner gli accordi necessari per l'esecuzione dei lavori, dove vengono descritti ruoli, diritti e responsabilità dei partecipanti, inclusa la clausola in cui si dichiara "che la Commissione può far valere nei confronti dei partner gli stessi diritti e garanzie che si applicano nei confronti del Beneficiario".</p>	<p>- the abovementioned Regulations, namely the Common Provisions and "LIFE-Environment Standard Administrative Rules", establish the Beneficiary as the only legally and financially responsible partner in front of the Commission. Common Provisions also establish the Beneficiary shall conclude with Partners any agreement necessary to completion of works, where roles, rights and responsibilities of Partners will clearly described, and stipulate in it "that the Commission may exercise vis-à-vis the Partners the same rights and guarantees vis-à-vis the Beneficiary".</p>
<p>- che il Comune di Ravenna, in qualità di beneficiario responsabile del progetto, intende procedere alla conclusione di un accordo tra i partner, così come disposto dalla normativa comunitaria, ritenendo che tale accordo risulti fondamentale per la realizzazione del progetto, il quale, richiede per la sua completa realizzazione, l'azione integrata e coordinata di più soggetti pubblici al fine di definire gli aspetti tecnici e finanziari, nonché i ruoli, i diritti e le responsabilità dei partecipanti, come in precedenza concordati con i partecipanti stessi.</p>	<p>- the Comune di Ravenna, in its role of Beneficiary and responsible for the project, intends to reach a Partners' Agreement with the partners, in conformity with EU rules, considering such an agreement needed to achieve all project goals through integrated and co-ordinated action of all partners and, with the aim to define technical and financial aspects, such as roles, rights and obligations of partners, as formerly agreed with the same partners within the project proposal.</p>
<p><b>Tutto ciò premesso</b> e ratificato come parte integrante del presente atto, tra i sopra costituiti soggetti si concorda quanto segue:</p>	<p>All those assumed and ratified as integral part of present Partners' Agreement (see comment above), the above listed partners agreed the following:</p>
<p style="text-align: center;"><b>ART. 1</b> <b>Oggetto dell'Accordo di Partenariato</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ART. 1</b> <b>Content of the Partners Agreement</b></p>
<p>Con il presente Accordo di Partenariato (in seguito Accordo), concluso ai sensi della specifica normativa comunitaria e dei documenti più sopra specificati:</p>	<p>Through this Partners Agreement (hereinafter referred to as the Agreement), agreed in conformity with EU specific regulations and with abovementioned documents:</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. il COMUNE DI RAVENNA rappresentato dal Dirigente Angela Vistoli;</li> <li>2. il COMUNE DI FERRARA, rappresentato da Dirigente Paola Poggipollini;</li> <li>3. il COMUNE DI MANTOVA, rappresentato da</li> <li>4. il COMUNE DI AMAROSSION, DEVELOPMENTS COMPANY rappresentato dal Presidente Alexandros Stefas;</li> <li>5. il COMUNE DI VAXJIO, rappresentato da</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. the COMUNE DI RAVENNA represented by Director Angela Vistoli;</li> <li>2. the COMUNE DI FERRARA, represented by Director Paola Poggipollini;</li> <li>3. the COMUNE DI MANTOVA, represented by</li> <li>4. the MUNICIPALITY OF AMAROSSION DEVELOPMENTS COMPANY, represented by its President, Mr. Alexandros Stefas</li> <li>5. the MUNICIPALITY OF VAXJÖ,</li> </ol>

<p>6. il COMUNE DI DRESDEN, rappresentato da 7. il COMUNE DI HEIDELBERG, rappresentato da 8. il COORDINAMENTO AGENDE 21 LOCALI ITALIANE, rappresentato dal Direttore Eriuccio Nora;</p>	<p>represented by 6. the CITY OF DRESDEN, represented by 7. the CITY OF HEIDELBERG, represented by 8. the COORDINAMENTO AGENDE 21 LOCALI ITALIANE, represented by</p>
<p>come Partner, si impegnano reciprocamente a realizzare il progetto: <b>“Integration and Development of Environmental Management System (IDEMS) amnesso dalla Commissione delle Comunità Europee al sostegno finanziario previsto dal Regolamento n. 1655/2000 Art. 4. così come modificato dal Regolamento 1682/2004 del Parlamento europeo e del Consiglio;</b></p>	<p>as project Partners, reciprocally commit themselves to develop the project <b>“Integration and Development of Environmental Management Systems (IDEMS) admitted by EU Commission to financial support under the Art 4 of EU Regulation 1655/2000 and its modifications introduced with EU Parliament and Council Regulations 1682/2004;</b></p>
<p>Con la firma del presente Accordo, i sottoscrittori intendono confermare il proprio fattivo apporto per perseguire gli obiettivi fissati dal progetto, con l'intento di produrre risultati che contribuiscano alla salvaguardia e al miglioramento dell'ambiente urbano in Europa.</p>	<p>Each and every Partner, signing this Agreement, commits itself to actively contribute to achieve the established Project goals, those aimed to offer contribution to environment protection and improvement in European urban areas.</p>
<p>A tale scopo con la sottoscrizione del presente accordo il Beneficiario ed i Partner (developer and reference) si obbligano a svolgere con cura e diligenza i ruoli e le attività definiti nel presente Accordo, entro le date indicate nel progetto approvato dalla Commissione Europea e secondo gli standard richiesti dalla Commissione;</p>	<p>With this aim, signing this Agreement, the Beneficiary and the Partners, commit themselves to accurately and carefully accomplish their roles and activities as established in the Agreement, respecting the project time schedule approved by the Commission and, in conformity with standards requested by the Commission;</p>
<p>Tutti i Partner si impegnano inoltre ad informare tempestivamente il Beneficiario del progetto di ogni evento che potrebbe pregiudicare la realizzazione della parte del progetto di propria competenza, dandosi reciprocamente atto che la Commissione può far valere nei confronti dei Partner gli stessi diritti e garanzie che si applicano nei confronti del Beneficiario.</p>	<p>Each and every Partner also commits itself to promptly inform the Beneficiary of any reasons that may occur and that may compromise the achievement of the partner’s own part of the project, and reciprocally recognizes that the Commission can apply its rights and its assurances to the partners in the same way those apply to the Beneficiary</p>
<p style="text-align: center;"><b>ART. 2</b> <b>Realizzazione del progetto: normativa e documentazione di riferimento</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ART. 2</b> <b>Project execution: reference regulation and documents</b></p>
<p>Il progetto sarà realizzato in conformità con: quanto previsto nel Progetto IDEMS come approvato dalla Commissione Europea, che i sottoscrittori dichiarano di ben conoscere ed accettare e, in conformità con quanto previsto dal presente Accordo.</p>	<p>The Project will be realized in conformity with: what foreseen within the IDEMS project as approved by the Commission and declared known and accepted by the signing Partners and, in conformity with what established in this Agreement.</p>

<p>In particolare, i Partner sottoscrittori si obbligano reciprocamente a realizzare il progetto conformemente a quanto disposto dal Regolamento CE n. 1682/2004 del Parlamento e del Consiglio Europeo, dalle disposizioni particolari della Convenzione di Sovvenzione sottoposta alla firma del beneficiario (Grant Agreement number LIFE 05 ENV/IT/000808) e dalle disposizioni Comuni che formano parte integrante della Convenzione di sovvenzione oltre che dal progetto co-finanziato;</p>	<p>Moreover, all signing Partners, reciprocally commit themselves to execute the project in conformity with: a) what established within the European Parliament and Council CE Regulation n. 1682/2004; b) specific provisions included in the Grant Agreement submitted as acceptance to the Beneficiary (Grant Agreement number LIFE 05 ENV/IT/000808) and c) Common Provisions annexed as integral part of the Grant Agreement and of the co-financed Project itself.</p>
<p>Gli enti sottoscrittori dichiarano inoltre di approvare il contenuto dei documenti di seguito elencati, che si allegano al presente Accordo perché ne costituiscano parte integrante e sostanziale, accettando integralmente gli obblighi, le scadenze e le previsioni in essi riportati:</p>	<p>Each and every signing partner also declares to approve contents of following listed documents, annexed to the Agreement and intended as part of it, and to fully accept commitments, deadlines and prescriptions within:</p>
<p>a) Notifica della decisione della Commissione Europea recante data 28 settembre 2005, b) Copia dichiarazione di accettazione e richiesta di anticipo inoltrata alla C.E. dal Comune di Ravenna, c) Progetto IDEMS come approvato dalla Commissione e completato dagli articoli del presente Accordo.</p>	<p>a) Commission Communication of approval of the project dated 28 september 2005, b) Copy of acceptance declaration and of request for first part of financial contribution sent to the Commission by the Comune di Ravenna, c) IDEMS Project as approved by the Commission and completed by articles of this Agreement.</p>
<p><b>ART. 3</b> <b>Durata del progetto</b></p>	<p><b>ART. 3</b> <b>Project extent</b></p>
<p>Il progetto "IDEMS" ha inizio il 01.10.2005 e si concluderà il 31.05.2008.</p>	<p>"IDEMS" Project starts day 1<sup>st</sup> of October 2005 and shall end day 31<sup>st</sup> of May 2008.</p>
<p><b>ART. 4</b> <b>Ruolo e obblighi dell'Ente beneficiario</b></p>	<p><b>ART. 4</b> <b>Role and obligations of the Beneficiary</b></p>
<p>Il Comune di Ravenna, è partner Beneficiario ed unico referente della Commissione Europea, legalmente e finanziariamente responsabile dell'attuazione del progetto nei confronti della Commissione stessa.</p>	<p>The Comune di Ravenna is the Beneficiary and only referent body for the project in front of the Commission. The Beneficiary is legally and financially responsible for the project accomplishment in front of the Commission.</p>
<p>Il COMUNE DI RAVENNA si impegna pertanto:</p>	<p>The Beneficiary has the following commitments:</p>
<p>a) A concludere con i Partner un Accordo necessario alla conclusione dei lavori, dove</p>	<p>a) Conclude with the Partners an Agreement necessary to completion of works, where</p>



<p>vengono descritti chiaramente ruoli, diritti e responsabilità dei Partner e che contenga una clausola ove si dichiara che la Commissione può far valere nei confronti dei Partner gli stessi diritti e garanzie applicabili nei confronti del Beneficiario. Una copia di questo Accordo sottoscritto, deve essere trasmesso alla Commissione;</p> <p>b) A coordinare ed indirizzare tutte le attività occorrenti per la complessiva realizzazione del progetto;</p> <p>c) A curare la corretta utilizzazione dei fondi comunitari, ricevendo il contributo finanziario della Commissione ed assicurando la distribuzione di tale contributo secondo gli indirizzi dei piani finanziari e le modalità in seguito specificate;</p> <p>d) A riferire direttamente alla Commissione in merito all'avanzamento del progetto sul piano tecnico e finanziario, adottando tempestivamente i provvedimenti necessari ad assicurare la regolarità.</p> <p>e) Ad istituire e coordinare le attività del Directorial Board,</p> <p>f) A partecipare direttamente alla realizzazione tecnica del progetto ed alla divulgazione dei risultati;</p> <p>g) A scambiare liberamente con i partner il know-how necessario per la realizzazione del progetto;</p> <p>h) A fornire ai partner copia di tutti i documenti ufficiali del progetto e delle relazioni tecniche e finanziarie elaborate per la Commissione, così da consentire la piena informazione sul suo andamento;</p>	<p>roles, rights and responsibilities of Partners are clearly described and, stipulating that the Commission may exercise its rights and guarantees vis-à-vis the Partners as vis-à-vis the Beneficiary itself. A copy of this Agreement shall be notified to the Commission when finalised.</p> <p>b) Project co-ordination and promoter of all activities needed to complete accomplishment of the project;</p> <p>c) Taking care of correct use of EU funds, being recipient of Commission financial contribution, and assuring distribution of such a contribution following financial forms structure and through modalities hereunder described;</p> <p>d) Reporting directly to the Commission about Project development both in technical and financial terms, adopting promptly needed procedures to assure its regular development.</p> <p>e) Establish the Directorial Board and co-ordinate its activity</p> <p>f) Taking part to Project technical accomplishment and to dissemination of its output;</p> <p>g) Freely exchange with Partners the needed know-how to project accomplishment;</p> <p>h) Supplying the Partners, <del>on demand</del>, with copies of all project's official documents and of technical and financial reports elaborated for the Commission, thus allowing full information about Project development.</p>
<p>IL COMUNE DI RAVENNA si obbliga inoltre:</p>	<p>Furthermore, the Beneficiary, commits itself:</p>
<p>a) A farsi carico di una parte dei costi del progetto, nella misura indicata nel piano finanziario contenuto nel Progetto IDEMS allegato, approvato dalla Commissione;</p> <p>b) A tenere la contabilità aggiornata conformemente ai principi contabili stabiliti dalla legge e dalle norme vigenti, a conservare i giustificativi di tutte le spese, le entrate e gli introiti del progetto indicati alla Commissione;</p> <p>c) Ad assicurare la corretta gestione finanziaria e contabile del progetto ed il</p>	<p>a) To cover a part of Project's costs, as established in the financial tables included in the annexed IDEMS Project, approved by the Commission</p> <p>b) To keep financial accountability updated in conformity with accountability criteria as established by the existing law and rules, and to store all original invoices and documents of Project costs such as all original documents of Project incomes as admitted by the Commission;</p> <p>c) To assure proper financial and accounting</p>

<p>rispetto dei criteri relativi all'ammissibilità delle spese da parte di tutti i partner;</p> <p>d) Ad assicurarsi che i subcontraenti emettano fatture che facciano chiaramente riferimento al progetto;</p> <p>e) A fare in modo che il sostegno della Comunità sia pubblicizzato, riconoscendo formalmente il supporto del programma europeo LIFE Ambientale e il lavoro degli altri partner in tutte le pubblicazioni che si riferiscono al progetto o che da questo derivano, utilizzando il logo di IDEMS creato per questo scopo;</p> <p>f) Ad informare tempestivamente la Commissione di ogni circostanza suscettibile di incidere sulla regolare esecuzione del progetto, fornendo le spiegazione del caso;</p> <p>g) Ad ottenere dalla Commissione il preventivo consenso scritto per qualsiasi modifica sostanziale da apportare al progetto;</p> <p>h) A sottoporre resoconti finanziari e i rapporti finali a revisione indipendente, come richiesto dalle "Norme amministrative standard LIFE", che sarà nominato dal Comune di Ravenna e che dovrà accettare il rispetto della legislazione nazionale e delle norme amministrative standard del programma LIFE.</p>	<p>management of the Project and respect, on behalf of all Partners, of reimbursement criteria for admitted Project costs.</p> <p>d) To assure the subcontractors submit invoices making clear reference to IDEMS Project;</p> <p>e) To help provide the financial support of Commission, as formal recognition of LIFE Environment Programme support, and partners co-operation be clearly communicated in all documents making reference to the Project or belonging to it, through the use of IDEMS logo designed to this purpose.</p> <p>f) To timely inform the Commission of all occurrence able to influence regular development of the Project, giving the appropriate explanation;</p> <p>g) To obtain from the Commission provisional written agreement about whatever important modification to bring to the Project;</p> <p>h) To submit financial reports and the final reports to independent revisers, as specified within "LIFE standard administrative rules", named by the Beneficiary to the purpose to assess conformity with national laws and with LIFE standard administrative rules.</p>
<p>- In generale quindi, Il COMUNE DI RAVENNA si impegna ad espletare tutti gli adempimenti previsti e si assume tutti gli obblighi sanciti a carico del beneficiario così come meglio esplicitati nelle Disposizioni Comuni che formano parte integrante della Convenzione di sovvenzione della CE più sopra citata.</p>	<p>- Give all that, the Beneficiary commits itself to accomplish all foreseen tasks and charges itself of all Beneficiary obligations, as clearly described in Common Provisions, those being part of the aforementioned Commission Grant Agreement.</p>
<p style="text-align: center;"><b>ART. 5</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Ruolo ed obblighi dei partner del progetto</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ART. 5</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Role and obligations of project partners</b></p>
<p>All'attuazione del progetto "<b>Integration and Development of Environmental Management System</b>" (IDEMS) partecipano:</p>	<p>To the implementation of the "<b>Integration and Development of Environmental Management Systems</b>" (IDEMS) Project, take part:</p>
<p>quali partner Developer: il COMUNE DI RAVENNA il COMUNE DI FERRARA il COMUNE DI MANTOVA</p>	<p>with the role of Developer Partners: the COMUNE DI RAVENNA the COMUNE DI FERRARA the COMUNE DI MANTOVA</p>

<p>il COMUNE DI AMAROOUSSION DEVELOPMENT COMPANY</p>	<p>the MUNICIPALITY OF AMAROOUSSION DEVELOPMENT COMPANY</p>
<p>quali partner Reference: il COMUNE DI VAXJO il COMUNE DI DRESDA il COMUNE DI HEIDELBERG il COORDINAMENTO AGENDE 21 ITALIANE</p>	<p>with the role of Reference Partners: the MUNICIPALITY OF VAXJO the CITY OF DRESDA the CITY OF HEIDELBERG the COORDINAMENTO AGENDE 21 ITALIANE</p>
<p><i>Ogni Partner dichiara di accettare e farsi carico del raggiungimento degli obiettivi e della realizzazione delle fasi del progetto di rispettiva competenza, come specificati nella documentazione di riferimento di cui all' art.6 , allegata al presente Accordo di Partenariato, che ne definisce anche ruoli e responsabilità.</i></p>	<p><i>Each and every Partner declares to agree and charge itself of achievement of Project's objectives and of their own part of the Project, as specified in reference documents listed at following art. 6 and annexed to this Partners Agreement, and where roles and responsibilities are also defined.</i></p>
<p>In particolare, ogni Partner (developer e reference) si impegna:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) A realizzare nei tempi previsti le attività assegnate, facendosi carico di una parte dei costi del progetto, nella misura stabilita negli allegati piani finanziari inclusi nel Progetto IDEMS approvato dalla Commissione;</li> <li>b) A fruire del contributo finanziario della Commissione, per gli scopi previsti dal progetto co-finanziato dalla CE, in base ai piani finanziari approvati dalla CE e con le modalità in indicate nel presente Accordo;</li> <li>c) A tenere la contabilità finanziaria ed economica aggiornata conformemente ai principi contabili stabiliti dalla legge e dalle norme vigenti, ed a conservare i giustificativi di tutte le spese, le entrate e gli introiti del progetto indicati alla Commissione dal beneficiario;</li> <li>d) Ad assicurarsi che i subcontraenti emettano fatture che facciano chiaramente riferimento al progetto;</li> <li>e) Ad essere membri del Directorial Board (per i partner developer) approvando, in tale veste, i documenti e le relazioni entro i termini previsti;</li> <li>f) Ad essere membri del Technical Board (per i partner developer e reference) approvando, in tale veste, i documenti e le relazioni entro i termini previsti;</li> <li>g) Ad elaborare e fornire al Comune di Ravenna, quale beneficiario responsabile della presentazione di relazioni tecniche e</li> </ul>	<p>In particular, each and every Developer and Reference Partners commit themselves:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) to accomplish their own activities into the agreed deadlines, charging themselves of their own part of project's costs, as established within annexed financial tables included in the IDEMS Project approved by the Commission;</li> <li>b) to benefit of Commission financial contribution to implement the foreseen tasks of the Project co-funded by the Commission, in coherence with Financial Forms as approved by the Commission itself and through modalities as indicated in this Agreement;</li> <li>c) to keep financial and economic accounting updated in conformity with accounting criteria, as established by active laws and rules and, to store evidence of all costs, incomes and profits foreseen for the Project, as communicated to the Commission by the Beneficiary;</li> <li>d) to take care that subcontractors submit invoices making clear reference to the Project;</li> <li>e) to be members of Directorial Board (for Developer Partners only) to approve, in such a role, Project documents and reports within the agreed deadlines.</li> <li>f) to be member of Technical Board (for both Developer and Reference Partners) to approve, in such a role, documents and reports within the agreed deadlines.</li> <li>g) to arrange and submit to the Beneficiary, as</li> </ul>



<p>finanziarie alla Commissione, tutti i documenti necessari a questo scopo e, in particolare, dettagliate relazioni, intermedia e finale, entro i termini previsti, relativamente all'attività svolta ed al dettaglio finanziario dei costi sostenuti e delle spese impegnate;</p> <p>h) A pubblicizzare, in sede locale e relativamente alla parte di progetto di propria competenza, i risultati raggiunti ed a partecipare agli incontri nazionali ed internazionali di diffusione previsti dal progetto;</p> <p>i) A riconoscere formalmente il supporto del programma europeo LIFE Ambiente e il lavoro degli altri partner e del beneficiario, in tutte le pubblicazioni che si riferiscono al progetto o che da questo derivano, utilizzando il logo IDEMS creato a questo scopo;</p> <p>j) A non presentare direttamente alla Commissione relazioni sull'avanzamento del progetto sul piano tecnico e finanziario, se non su esplicita richiesta di questa ultima;</p> <p>k) A scambiare liberamente con il beneficiario e con gli altri partner il know-how necessario per la realizzazione del progetto;</p> <p>l) A non agire, nel contesto del progetto, come subcontraente del beneficiario o di altri partner.</p> <p>In generale quindi, ciascun Ente partecipante si impegna ad espletare tutti gli adempimenti previsti e a soddisfare gli obblighi sanciti a carico dei partner dalle Disposizioni Comuni che formano parte integrante della Convenzione di sovvenzione, dalla decisione della Commissione Europea sopra richiamata e dal presente Accordo di Programma.</p>	<p>responsible to submission to the Commission of all financial and technical reports, all documents needed to this purpose and, in particular, with reference to accomplished own activities and to list of sustained costs and activated expenses, detailed intermediate and final reports within the agreed deadlines,;</p> <p>h) to disseminate, locally and for their own part of the Project, the achievements of the Project and, to take part to national and international dissemination meetings as agreed within the Project;</p> <p>i) to formally recognise EU LIFE-Environment Programme co-funding and Project's partners and Beneficiary contribution, within all publications making reference to the Project or belonging from it, through use of the IDEMS logo to this purpose designed;</p> <p>j) to avoid direct submission to the Commission of any financial and/or technical progress report if not officially requested by the Commission itself;</p> <p>k) to freely exchange with Beneficiary and other Partners the needed know-how to Project accomplishment;</p> <p>l) to avoid, within Project development, any activity as Beneficiary or other Partners subcontractor.</p> <p>Give all that, each and every Partner obligate itself to accomplish all foreseen own tasks and to respect obligation established for Partners within Common Provisions, those being part of Grant Agreement; within the abovementioned Commission approval and, within this Agreement.</p>
<p style="text-align: center;"><b>ART. 6</b> <b>Directorial Board (Comitato guida)</b></p> <p>Il Directorial Board (Comitato Guida) è l'organismo ristretto cui competono i compiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- di pianificazione tecnica ed amministrativa del progetto;</li> <li>- di indirizzo e controllo strategico;</li> <li>- di definizione del calendario e del metodo comune di lavoro;</li> <li>- di vigilanza sull'esecuzione del presente</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>ART. 6</b> <b>Directorial Board</b></p> <p>The Directorial Board is a restricted body having the following tasks:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- to plan technical and administrative steps of the Project;</li> <li>to steer and manage strategic development of the Project;</li> <li>- to establish schedule and common methodology of Project works;</li> </ul>

<p>Accordo di programma e di esercizio dei poteri sostitutivi, come previsto e specificato nei seguenti articoli 12 e 13.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- osservare da vicino il progresso complessivo del progetto e l'orario di tempo</li> <li>- prendere decisioni sulle performance di un partner, a seconda del bisogno</li> </ul> <p><i>Il Comitato Guida è composto dai Dirigenti (Capo Progetto) e dagli Assessori indicati dai Partner Developer e dal beneficiario.</i></p> <p>Esso è presieduto dal beneficiario ed adotta le proprie decisioni a maggioranza. In caso di parità di voti, prevale il voto espresso dall'ente beneficiario, responsabile del progetto.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- to monitor implementation of this Agreement and to manage complementary powers, as clearly established in following art. 12 and art. 13.</li> <li>- to closely observe the overall progress of the project and the time schedule</li> <li>- to make decisions about the performance of a partner, in case the need arises</li> </ul> <p><i>The Directorial Board is composed by Directors (head of project) and Deputy Mayors nominated by Developer Partners and Beneficiary.</i></p> <p>The Directorial Board has a President belonging to Beneficiary and takes its decision at majority. When equality case presents, vote of Beneficiary, as responsible of the project, prevails.</p>
<p style="text-align: center;"><b>ART. 7</b> <b>Technical Board (Comitato Tecnico)</b></p> <p>Il Technical Board (Comitato Tecnico) di gestione è l'organismo allargato cui competono i compiti di:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- elaborare le metodologie, gli strumenti e gli output,</li> <li>- definire comuni standard di lavoro,</li> <li>- pianificare le attività di rendicontazione,</li> <li>- organizzare le attività di reporting,</li> <li>- controllare la qualità/conformità degli output e il rispetto dei tempi di consegna.</li> </ul> <p><i>Il Comitato Tecnico è composto da un referente del Beneficiario, che lo presiede, e dai tecnici di tutti i partner (developer e reference) impegnati nelle attività di progetto, ed è affiancato dai consulenti esterni.</i></p> <p>Il Comitato Tecnico adotta le proprie decisioni a maggioranza; in caso di parità di voti, prevale il voto espresso dall'ente beneficiario, responsabile del progetto.</p>	<p style="text-align: center;"><b>ART. 7</b> <b>Technical Board</b></p> <p>The management Technical Board is a full group having the following tasks:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- to design methodologies and tools and to prepare outputs;</li> <li>- to define work common standards;</li> <li>- to plan accountability activities;</li> <li>- to organize reporting activities;</li> <li>- to check outputs' quality and conformity and delivery deadlines' respect.</li> </ul> <p><i>The Technical Board is composed by a Beneficiary officer, as its President, by technicians of all Partners (Developer and Reference) charged of Project's activities and is supported by external subcontractors.</i></p> <p>The Technical Board takes its decision at majority and, when equality case presents, vote of Beneficiary, as responsible of the project, prevails.</p>
<p style="text-align: center;"><b>ART. 8</b> <b>Copertura finanziaria degli interventi dell'accordo</b></p> <p>I sottoscritti dichiarano di accettare ed approvare il quadro finanziario del presente Accordo di programma, di seguito riportato:</p>	<p style="text-align: center;"><b>ART. 8</b> <b>Financial budgeting for Agreement actions</b></p> <p>The signing Partners declare to accept and approve Financial Table of this Agreement as follow:</p>

<b>Partner</b>	<b>Contributo partner Partner co-funding (50%) Euro</b>	<b>Contributo Europeo Commission co-funding (50%) Euro</b>	<b>Totale Total funds Euro</b>
<b>Comune di Ravenna</b>	<b>150.000</b>	<b>150.000</b>	<b>300.000</b>
<b>Comune di Ferrara</b>	<b>75.000</b>	<b>75.000</b>	<b>150.000</b>
<b>Comune di Mantova</b>	<b>75.000</b>	<b>75.000</b>	<b>150.000</b>
<b>Municipality of Amaroussion Development Company</b>	<b>75.000</b>	<b>75.000</b>	<b>150.000</b>
<b>City of Dresda</b>	<b>7.500</b>	<b>7.500</b>	<b>15.000</b>
<b>Municipality of Vaxjo</b>	<b>7.500</b>	<b>7.500</b>	<b>15.000</b>
<b>City of Heidelberg</b>	<b>7.500</b>	<b>7.500</b>	<b>15.000</b>
<b>Coordinamento Agende21 Locale Italiane</b>	<b>10.000</b>	<b>10.000</b>	<b>20.000</b>
<b>Total Total funds</b>	<b>407.500</b>	<b>407.500</b>	<b>815.000</b>
<b>ART. 9 Gestione finanziaria del contributo comunitario</b>	<b>ART. 9 Financial management of Commission co- funding</b>		
Il Comune di Ravenna, quale ente beneficiario, è tenuto a prevedere in parte entrata (e successivamente ad accertare) ed in parte spesa, sui propri bilanci di previsione, l'intero co-finanziamento U.E. pari a €407.500,00, che verrà erogato dalla Comunità Europea in tre rate, come specifico dall' art.23 delle richiamate "Norme amministrative standard LIFE - Ambiente".	The Beneficiary has the task to foresee, in its own provisional financial budget, both as an entrance (and later to certify it) and as an expense, the entire 407.500,00 € Commission co-funding sum, this provided by the Commission on a three step schedule, as established at art.23 of aforementioned "LIFE-Environment Standard Administrative Rules".		
Il Comune di Ravenna provvederà a trasferire agli Enti partecipanti, sulla base dei piani finanziari allegati, le rispettive quote di finanziamento con le seguenti modalità: - 40% del contributo comunitario dopo l'erogazione della prima rata finanziaria al beneficiario e comunque dopo la sottoscrizione del presente accordo, - le quote relative alla seconda rata di finanziamento ad al saldo finale, ciascuna dell'importo pari al 30% del contributo comunitario, verranno trasferite agli Enti partecipanti entro 30 giorni dalla loro erogazione al Comune di Ravenna, previo riconoscimento da parte della Commissione dei rendiconti (intermedio e finale) delle spese ed approvazione da parte della stessa del rapporto intermedio e del rapporto finale.	On the basis of annexed Financial Forms, the Beneficiary will transfer to the Partners their own Commission co-funding shares, through the following scheme: - 40% of Commission co-funding, after Commission transfer of the first co-funding part to the Beneficiary and after signature by all Partner of this Agreement, - two transfers to Partners, connected with second and final parts of Commission co-funding, each corresponding to 30% of total Commission co-funding, will be activated by the Beneficiary within 30 (thirty) days since the Beneficiary receives the Commission transfer released under acceptance of expenses reports (intermediate and final) and under approval of intermediate and final reports by the Commission itself.		
Il Directorial Board potrà chiedere alla Commissione una revisione o variazione del	The Directorial Board will decide on the activities which have not been successfully		

<p>progetto. Se tale variazione fosse causata da attività non svolte da parte di uno o più partner a Commissione Europea potrà richiedere la restituzione della quota parte del contributo ai partner inadempienti</p> <p>Qualora un Partner dovesse utilizzare cifre inferiori a quelle indicate nelle voci del proprio budget, il contributo europeo ricevuto sarà correlato a quanto effettivamente speso.</p>	<p>accomplished on behalf of one or more Partner/s, and it is the Directorial Board which will act accordingly after having held a consultation process with the partners. If necessary, the Directorial Board will ask the Commission for the variation of the project.</p> <p>In case of one partner will utilise less money than originally foreseen in their own budget lines, the European contribution received will be correlated to how much effectively spent.</p>
<p>Qualsiasi variazione alle singole voci di costo che si rendesse opportuno o necessario apportare, fermo restando il budget totale, dovrà <i>comunque</i> essere autorizzata dal beneficiario, approvata dal Comitato Guida e segnalate per iscritto alla commissione se si tratta di modifiche non sostanziali, per le modifiche sostanziali occorrerà invece richiedere il nulla osta della Commissione.</p>	<p>All change to whatever budget lines considered fruitful or necessary for the Project, still within the same total budget, must be authorised by Beneficiary, approved by Directorial Board and, either communicated to the Commission, in the case of small modification, or submitted to Commission official authorisation, when modification is important.</p>
<p>Durante l'esecuzione del progetto e fino 5 anni dopo la conclusione dello stesso, ovvero dopo il versamento dell'ultima rata del contributo comunitario, i Partner sottoscrittori si impegnano a conservare e mettere a disposizione della Commissione, o di un mandatario da essa autorizzato, tutti i documenti contabili e giustificativi relativi alla gestione finanziaria e tecnica dello stesso, al fine di consentire eventuali controlli e ispezioni.</p>	<p>During project development and for five years after Project's end – this intended after transfer of Commission co-funding final part – signing Partners commit themselves to keep all financial documents and evidences which refers to financial and technical management of the Project and to make them accessible to the Commission, or its authorised delegate, for unforeseen checks and inspections.</p>
<p>Se per l'inadempienza di un partner la Commissione richiede al Beneficiario la restituzione del co-finanziamento che era stato indirizzato al partner inadempiente questo partner inadempiente dovrà rimborsare oltre alle somme dovute alla Commissione anche le spese bancarie sostenute dal Beneficiario.</p>	<p>In the case of a default of a partner the Commission could impose to the Beneficiary the restitution of the co-financing that had been awarded to the partners default, who has to refund to the Beneficiary the sum of co-financing and bank charges.</p>
<p style="text-align: center;"><b>ART. 10</b> <b>Assistenza e consulenza esterna</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ART. 10</b> <b>External Assistance and Advocacy</b></p>
<p>Con il presente Accordo di Partenariato, i sottoscrittori concordano sull'opportunità che le funzioni di assistenza e consulenza esterne previste dal progetto, relative ad attività comuni a tutti i Partner Developer e trasversali rispetto ai contenuti che si prefigge e che rappresentano, tra l'altro, le fasi più importanti per la realizzazione dei risultati previsti dal progetto, vengano svolte in modo da assicurare la necessaria continuità ed omogeneità delle azioni e la loro massima efficacia.</p>	<p>Through this Agreement, signing Partners agree with needs that, as foreseen by the Project, external assistance and advocacy to common activities among all Developer Partners and to cross-cutting Project's purposes - those being the most important phases in accomplishment of foreseen project's outputs - should be accomplished in a way to assure continuity and sounding actions needed to reach their higher effectiveness.</p>
<p>Al fine di creare uniformità e unitarietà per</p>	<p>In order to create uniformity and homogeneity</p>

<p>quanto riguarda l'attività dell'assistenza tecnica e metodologica prevista per i soli partner developer e di dare risposta alle diverse necessità espresse in particolare dalla Municipalità di Amourossian, unico partner developer straniero si conviene quanto segue:</p>	<p>regarding the activity of technical and methodological assistance foreseen for the Developer partners and in order to adequately respond to the different needs expressed, in particular by the Municipality of Amourossian Development Company, the only non-Italian developer partner the following have been agreed:</p>
<p>-Per i partner Comune di Ravenna, Comune di Ferrara e Comune di Mantova si conviene di avvalersi dei soggetti già individuati nel progetto revisionato e così approvato dalla Commissione Europea per le proprie competenze nei riguardi degli strumenti da cui parte il percorso progettuale e precisamente di ICLEI per lo strumento <i>EcoBUDGET</i> ed ERVET per lo strumento EMAS.</p>	<p>-For the Developer Partners: Comune di Ravenna, Comune di Ferrara and Comune di Mantova it has been agreed to use external assistance already specified in the revised project, approved by the EC for its competence concerning the tools from which the project begins, and exactly ICLEI for the <i>EcoBUDGET</i> and ERVET for the EMAS tool.</p>
<p>-Per il partner Comune di Amourossian si conviene che si avvarrà di soggetti individuati a livello locale con competenza provata sugli strumenti sopra citati che lavoreranno in stretto contatto con tutti gli altri soggetti esterni individuati al fine di garantire la necessaria continuità e omogeneità nello sviluppo del progetto.</p>	<p>- For the Developer Partner Municipality of Amourossian Development Company it has been agreed to use external assistance specified at local level with proved competence on the above listed tools, namely EMAS and <i>EcoBUDGET</i>, that will work in harness with all the other external specified external assistants, namely ICLEI and ERVET, in order to guarantee the necessary continuity and homogeneity in the project development.</p>
<p>- Per tutti i partner developer si conviene di avvalersi di un terzo soggetto da selezionare in base alla sua provata esperienza per l'applicazione dello strumento Bilancio Ambientale secondo il metodo CLEAR. Tale soggetto sarà individuato dal Comune beneficiario con propri atti amministrativi di selezione e sarà indicato ai partner developer per la realizzazione dei loro atti amministrativi, al fine di garantire uniformità di intervento</p> <p>- I partner Comune di Ravenna, Comune di Ferrara, Comune di Mantova metteranno a disposizione per questa parte di assistenza esterna ciascuno la somma di € 15.000,00. Il partner Amourossian metterà a disposizione la somma di €25.000,00</p>	<p>- For all the Developer Partners it has been agreed to use a third external assistant that will be selected on the base of its proved experience about the application of the Environmental Account tool according to the CLEAR system. This subject will be picked out from the Beneficiary through its own administrative procedures of selection, and will be indicated to the other Developer Partners to realize their administrative procedures, in order to guarantee intervention uniformity.</p> <p>The partner: Municipality of Ravenna, Municipality of Ferrara, Municipality of Mantova, for this part of external assistance, will put in disposition each one the sum of € 15.000,00. The partner Municipality of Amourossian will put in disposition the sum of €25.000,00</p>
<p>- I partner Comune di Ravenna, Comune di Mantova e Comune di Ferrara si avvarranno di un quarto soggetto, individuato dal</p>	<p>- The partner: Municipality of Ravenna, Municipality of Ferrara, Municipality of Mantova have to avail oneself of a fourth</p>



<p>beneficiario, per l'assistenza metodologica a tutte le fasi di rendicontazione e di predisposizione delle relazioni intermedia e finale per la Commissione Europea.</p>	<p>subject, individualized by beneficiary, for the methodologic assistance for all the statement tasks and of and arrangement of the intermediate and final relations for the European Commission</p>
<p>- Per quanto riguarda la realizzazione dei materiali di diffusione e disseminazione dei risultati finali nella misura e quantità espressamente previste dal Progetto IDEMS, si demanderanno le relative decisioni organizzative alle Directorial Board.</p> <p>-</p>	<p>- About the final documents realization and diffusion in the way and quantity expressed by Idems project the decision will be give in charge to the Directorial Board.</p> <p>-</p>
<p>Ogni ente partner provvederà con propri atti ad impegnare e quindi liquidare le quote di rispettiva competenza dovute ai soggetti incaricati dell'assistenza esterna, individuati per le motivazioni sopra esplicitate e sulla base di quanto indicato dai contratti redatti dal beneficiario. Questo punto interessa la muicipalità di Amaroussian solo per la parte inerente a Clear.</p>	<p>Each and every Developer Partner will proceed, through its own administrative procedure, to reserve appropriate financial resources and pay them to subcontractors, selected for the above mentioned motivations and charged of external assistance, for what concerns their own part, on the basis of what established in the contracts prepared by the Beneficiary. In the case of the Municipality of Amaroussion Development Company in particular, this paragraph refers only to contract signed between the Municipality of Amaroussion and the third external assistant, who will apply CLEAR.</p>
<p>Per le restanti funzioni che necessitano di assistenza esterna, non espressamente citate dal presente accordo, valutate le esigenze di prossimità e di disponibilità finanziaria che queste comportano, pur sempre nel rispetto dei criteri di omogeneità ed unitarietà, resta piena autonomia di ciascun partner l'individuazione dei soggetti cui affidarle e l'adozione delle opportune procedure amministrative.</p>	<p>For all remaining functions that needs external assistance not expressly mentioned in this Agreement, once considered proximity needs and financial resources availability these imply and, always in respect of homogeneity and uniformity criteria, Partners are completely free to identify appropriate entities and to adopt proper administrative measures.</p>
<p style="text-align: center;"><b>ART. 11</b> <b>Variazioni all'Accordo</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ART. 11</b> <b>Agreement Modification</b></p>
<p>Eventuali variazioni o modifiche al presente Accordo che si rendessero necessarie durante lo sviluppo del progetto, dovranno essere preventivamente concordate con il Responsabile del progetto del Comune di Ravenna e si riterranno valide e cogenti solo se sottoscritte dal Capo progetto del Partner interessato e dal Responsabile del progetto del beneficiario, fermo restando l'obbligo di quest'ultimo di acquisire il preventivo assenso scritto della Commissione per variazioni che comportino modifiche</p>	<p>Modification or changes to this Agreement, emerging as needed during Project development, must have been previously agreed by the Responsible of Project for the Beneficiary and will be considered active only after signatures of Head of Project for the proposing Partner and of Responsible of Project for the Beneficiary, who also have the responsibility to obtain Commission written agreement in case of changes that consistently modify the Project itself.</p>

sostanziali al progetto stesso.	
<b>ART. 12</b> <b>Poteri surrogati del Comitato Guida</b>	<b>ART. 12</b> <b>Substitutive powers assigned to the Directorial Board</b>
Sono attribuiti al Comitato Guida i seguenti poteri di intervento surrogatorio: a) in caso di mancato rispetto dei termini; b) in caso di inadempienza nella predisposizione degli elaboratori tecnici ed economici; c) in caso di inadempienza nella realizzazione delle attività; d) in caso di altre inadempienze.	<i>To Directorial Board have been assigned the following substitutive powers:</i> a) in case of failing in respecting deadlines; b) in case of failing in preparation of technical and financial documents; c) in case of failing in accomplish activities; d) in case of other failing.
Prima dell'esercizio della facoltà di surroga, all'Ente inadempiente ne dovrà essere data comunicazione scritta, con l'assegnazione di un termine non inferiore a sessanta giorni per provvedere all'adempimento e con l'indicazione che, in difetto, le spese relative all'attività esercitata in via surrogatoria, saranno a carico dell'Ente inadempiente.	Before application of abovementioned substitutive powers, the failing Partners must receive written communication where a new deadline, not shorter than sixty days, has to be assigned to Partner to accomplish failing activities, and where indication of costs concerning activities accomplished by Directorial Board will be charged to the same Partner when failing again.
Tali spese saranno determinate, ove possibile, in base a tabelle e tariffe professionale ufficiali. (tratto dagli articoli 13.1 / 13.2 del Grant Agreement)	When applicable, these costs will be defined on the basis of official professional retributions charts. (Referred to Grant Agreement art. 13.1, 13.2)
<b>ART. 13</b> <b>Risoluzione delle controversie tra i partecipanti</b>	<b>ART. 13</b> <b>Solutions to Partner controversy</b>
In caso di controversia insorta tra i partecipanti al progetto, ognuno di essi si impegna a sottoporla agli altri nell'ambito di un'apposita riunione del Comitato Guida, per cercare una soluzione di comune accordo.  Qualora ciò non fosse possibile, per la soluzione della controversia è designato competente il Foro di Ravenna.	In case of controversy among project Partners, each and every Partner obligate itself to submit the case to other Partners during dedicated Directorial Board meeting, with the aim to find a common agreement on solutions.  Whenever common solutions are not agreed, the [Foro di Ravenna] is designed to solve controversies.
<b>ART. 14</b> <b>Pubblicazione e notifica alla Commissione</b>	<b>ART. 14</b> <b>Publications and notifications to the Commission</b>
Il comune di Ravenna, quale ente beneficiario, provvederà a notificarne gli aspetti essenziali alla Commissione delle Comunità europee.	The Comune di Ravenna in its role of Project Beneficiary, will provide to notify all relevant aspects to the Commission.

<p>Il presente Accordo, composto di n. 16 pagine dattiloscritte e redatto in n.8 originali, viene sottoscritto dalle parti come sopra costituite, che dichiarano di approvarlo ai sensi e per gli effetti degli atti citati in premessa e di, qualora non già preceduto da formali atti di approvazione, sottoporlo a ratifica degli organi competenti interni al rispettivo ente, entro trenta giorni dalla data odierna.</p>	<p>This Agreement, composed of 16 printed pages and prepared in 8 original copies, is signed by parties, as named above, declaring to agree the Agreement in conformity with documents and their contents as indicated in the Agreement introduction and, in absence of former official approval acts, to submit the Agreement itself for its official approval to internal competent bodies of Project Partners within thirty days from the day indicated in this page.</p>
--	--

COMUNE DI RAVENNA

represented by Director Angela Vistoli; \_\_\_\_\_

COMUNE DI FERRARA,

represented by Director Paola Poggipollini; \_\_\_\_\_

COMUNE DI MANTOVA

represented by \_\_\_\_\_

MUNICIPALITY OF AMAROSSION

DEVELOPMENT COMPANY,

represented by its President, Mr. Alexandros Stefas \_\_\_\_\_

MUNICIPALITY OF VAXJÖ,

represented by \_\_\_\_\_

CITY OF DRESDEN,

represented by \_\_\_\_\_

CITY OF HEIDELBERG

Represented by \_\_\_\_\_

COORDINAMENTO AGENDE 21 LOCALI ITALIANE

Represented by Director Eriuccio Nora \_\_\_\_\_